

Encuentros del español y el chino en Hispanoamérica: experiencias y propuestas

(Encounters of Spanish and Chinese in Latin America: Experiences and Projects)

Evelia Ana Romano,¹ Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina

Resumen: En este trabajo hacemos un repaso de la enseñanza del español a sinohablantes en Hispanoamérica en los últimos quince años. Aclaramos que nuestro abordaje se basa en la sinergia que las pedagogías del mandarín y el español, sus culturas y sus contextos, aportan al análisis y la reflexión sobre el fenómeno. En la primera parte, recorreremos algunas iniciativas hispanoamericanas para promover el intercambio entre el español y el mandarín en el marco de una creciente actividad turística, de la internacionalización de la educación y de las condiciones políticas y sociales de la región. En la segunda parte, ofrecemos un resumen de experiencias y desafíos compartidos en el encuentro de profesionales de la enseñanza del español y del chino de varios países de Hispanoamérica, China, Taiwán y Hong Kong, que organizamos regularmente desde el año 2015. Nos detenemos en propuestas de Argentina, Uruguay, Colombia y Cuba y planteamos algunas conclusiones y posibles acciones para el futuro inmediato. Precisamente hacia el futuro encaramos la tercera parte, donde describimos proyectos en la educación inicial, primaria y secundaria de la Ciudad de Buenos Aires, y los aportes de tales proyectos para incentivar la investigación y las buenas prácticas relacionadas con la enseñanza-aprendizaje del español y del mandarín.

Palabras clave: español para sinohablantes, mandarín para hispanohablantes, Hispanoamérica.

Abstract: In the present article, we review the teaching of Spanish to Chinese speakers in Latin America during the last fifteen years. We should note that our approach is based on the synergy that the pedagogies of Mandarin and Spanish, their cultures and contexts contribute to the analysis of, and reflection on, the phenomenon. In the first section, we briefly go through the Latin American initiatives aiming to promote the exchange between Spanish and Mandarin within the frameworks of a growing tourism industry, of the internationalization of education, and the political and social conditions of the region. In the second section, we summarize the experiences and challenges that were shared by professionals devoted to the teaching and learning of Spanish and Chinese from Latin America, China, Taiwan, Hong Kong and Spain, during the conference that we have been organizing since 2015. We make focus on examples from Argentina, Uruguay, Colombia y Cuba, from which we draw some conclusions and possible actions for the immediate future. It is precisely the future that inspires the third and last section. We describe projects in the pre-elementary, elementary and secondary education of the City of Buenos Aires, and the contributions of such projects to promote the research and good practices related to the teaching and learning of Spanish and Mandarin.

Keywords: Spanish for Chinese Speakers, Mandarin for Spanish speakers, Latin America.

El sur también existe

Esó afirmaba el escritor uruguayo Mario Benedetti, y el verso que da título al poema² nos pareció oportuno para describir el desarrollo del intercambio entre Latinoamérica y China en la última década y media. El surgimiento de la República Popular

¹ Evelia Ana Romano, Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Email: elsi.gole@bue.edu.ar

² Incluido en el libro *Preguntas al azar* de 1986 (Buenos Aires: Ediciones de la Cueva).

como una potencia en el panorama global tuvo efectos progresivos y continuos en países como Brasil, Argentina, Perú, Chile y Venezuela. A su vez, la región cobró visibilidad como contexto propicio para inversiones y las empresas chinas y sus productos, tanto comerciales como culturales, dejaron de ser exóticos para convertirse en cotidianos.

China se ha convertido en un actor clave para el desarrollo de América Latina. A pesar de la distancia que los separa, las barreras del idioma o las diferencias culturales, el gigante oriental siempre ha tenido una destacada presencia en algunos países de la región (Ríos, 2016a). No obstante, su reposicionamiento desde 1995 se ha disparado en paralelo a su transformación en el nuevo siglo, pasando de la octava posición en 2002 a la segunda actual en la clasificación económica global. Entre 1995 y 2015 los intercambios entre ambas partes han gestado un cambio cualitativo sorprendente: China es ya el segundo socio comercial de la región, por detrás de Estados Unidos (EE. UU.). (Ríos 2019, 3)

En su proyección hacia el año 2050, el informe de Ellis para el *Center for Strategic and International Studies* afirma que China no solo será el principal socio comercial de la región, sino también el principal dueño e inversionista extranjero (2018, 7).

La lengua y la cultura del español dejaron de ser propiedad exclusiva de España en la mira de turistas, estudiantes, y otros agentes en el intercambio de bienes simbólicos. Por un lado, según declara la misma directora del Cervantes, Inma Gonzáles Puy, “[a]unque el auge del español ha sido progresivo, ha sido determinante el interés que hay en China por Latinoamérica para que se convierta en la segunda lengua extranjera a estudiar, tras el inglés”

(Diez, 2018). Del otro lado, también tuvo una progresión constante el interés por el mandarín y la cultura china en Hispanoamérica, y según los cálculos de Roberto Lafontaine, director del Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, más de un millón de latinoamericanos asisten anualmente a las actividades que realizan estos centros, repartidos desde México al extremo sur de Chile. (Bastías, 2018).

Desde la perspectiva de la enseñanza de español, fenómenos como la internacionalización educativa y el turismo fueron iluminando el potencial de los alumnos chinos para el desarrollo de programas de inmersión. En relación a la internacionalización, el Ministerio de Educación de China (2018) asegura que “608,400 Chinese students left the country to pursue advanced studies overseas in 2017, tipping the number over the 600,000 mark for the first time, in an 11.74% increase on 2016 and cementing China’s position as the world’s largest source country for international students.” Algo similar ocurre con el turismo: no solo son los turistas chinos los más numerosos a escala global, sino también son los que más gastan per cápita, dejando en segundo lugar a estadounidenses y alemanes (UNWTO, 2017). En un estudio que llevamos a cabo junto con Karina Piña de Chile en torno a estos temas, concluíamos y proponíamos lo siguiente:

Latinoamérica tiene, sin duda, un potencial enorme para constituirse en un destino académico y turístico para China. En los últimos años el acercamiento económico y político ha propiciado un mayor intercambio cultural y académico. Para que ese intercambio siga creciendo es necesario llevar a cabo varias acciones. Desde lo gubernamental, deben desarrollarse campañas eficientes de

difusión de los países latinoamericanos en China que destaquen su oferta turística y académica.

Al mismo tiempo, las instituciones educativas deben prestar especial atención a la investigación de la cultura y la sociedad china, conocimiento que es indispensable para entablar y mantener relaciones duraderas. En términos de lo idiomático propiamente dicho, el conocimiento de las características del aprendiente chino, de su idioma y de sus expectativas permitirá diseñar programas efectivos para este público específico. Ese conocimiento se puede fomentar a través de la investigación de la enseñanza y aprendizaje de español a sinohablantes y la capacitación de profesores de español para atender a las necesidades de estos grupos. La Universidad de Jaén dicta en el presente un curso de posgrado, Especialización en Enseñanza y Aprendizaje del Español para Sinohablantes, que es pionero en su género y puede servir de modelo de programas similares en nuestros países. El creciente interés de China en nuestro continente y en nuestro idioma merece ser respondido con acciones concretas que lo reconozcan como uno de los mercados más pujantes para el turismo idiomático. Ignorar esa realidad hoy es coartar una oportunidad única por las ventajas económicas y culturales que puede ofrecer en el futuro mediato. (Piña y Romano 2015, 137-138).

Sin embargo, a pesar del potencial que tanto enfatizamos en las conclusiones, en el ámbito de la enseñanza de español, la especificidad del alumno sinohablante provocaba una mezcla de temor y recelo: o bien se la ignoraba, o bien se la relegaba al lugar de los objetos extraños, que se resisten a ser clasificados según los parámetros existentes. Leonor Acuña (2005) afirma que “la enseñanza del español como lengua extranjera que nace en la Argentina a partir de la demanda de los 80 es subsidiaria del desarrollo que el tema

posee en dos grandes centros: Estados Unidos y Europa.” La afirmación puede hacerse extensiva a toda Latinoamérica, donde recién hacia los primeros años del nuevo milenio comenzó a considerarse el impacto de los estudiantes chinos de español para ampliar el panorama de la enseñanza-aprendizaje de nuestra lengua desde el punto de vista económico, pero también desde el punto de vista didáctico y cultural.

Así fue como en 2008 se diseñó e implementó en Argentina el primer programa de español a sinohablantes en la región. Para su planificación se tuvieron en cuenta desde la cultura de aprendizaje de los alumnos pasando por cuestiones puntuales de la pedagogía del español a sinohablantes, hasta los procesos de adaptación e intercambio cultural. Una bibliografía que incluía títulos tan diversos como la tesis de Sanchez Griñán recién publicada (2008) y un modelo de programa implementado por Singapur (Foong y Vallance 2005), la constante consulta del catálogo de investigaciones de SinoELE informó la estructura curricular, la capacitación de profesores, las prácticas áulicas de este programa de 15 meses que les permitiría a los alumnos ingresar a hacer estudios en universidades de nuestro país. La experiencia quedó registrada en el primer libro dedicado a los aspectos metodológicos, culturales y hasta administrativos a tener en cuenta en la implementación de un programa de español a sinohablantes en contexto de inmersión (Argentina, en este caso) *Enseñar español a sinohablantes: reflexiones teóricas, propuestas prácticas* (Romano 2013).

Como es de suponer, se nos hizo necesario conocer cada vez más y mejor el sistema educativo de la República Popular, no solo para entender el bagaje académico de los estudiantes, sino también para anticipar sus expectativas y sus posibles dificultades. En no-

viembre de 2013, el Centro Universitario de Idiomas de Buenos Aires organizó un encuentro en línea entre profesionales de la enseñanza de español a sinohablantes de instituciones de la República Popular China, Taiwán, Chile, España y Argentina, cuyo tema central fue la comparación entre los sistemas educativos de los distintos países, y la influencia de sus diferencias y similitudes en el intercambio académico centrado en la enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes chinos. Se partió del supuesto de que las características tanto del sistema educativo del país de origen como del país receptor deben ser consideradas, en el desarrollo de las habilidades lingüísticas y culturales de los aprendientes. El contraste de los sistemas educativos sirvió de marco para la reflexión sobre culturas de aprendizaje, expectativas y exigencias académicas, ventajas y desafíos de la enseñanza en contextos de inmersión, el rol del docente nativo, la necesidad de conocer de antemano las diferencias y similitudes de los sistemas educativos, tanto en el caso de profesores como de estudiantes, y las adaptaciones que deben hacerse para la promoción de los estudiantes en un medio académico distinto al del país de origen. (Romano 2014).

En un trabajo de 2017 describíamos precisamente la falta de estudios que comparen los sistemas de educación de China y los países latinoamericanos. Allí sugeríamos primero “analizar diferencias y similitudes entre esos países, a fin de establecer patrones comunes y destacar aquellas diferencias significativas que puedan, sin embargo, ser complementarias en la relación con China.” Entre las propuestas, decíamos que:

El currículum, la formación docente y las metodologías de enseñanza son otro núcleo de cuestiones, cuyo análisis comparativo sería iluminador y permitiría una mejor articulación entre cultu-

ras. Hablamos más arriba de la tensión entre modernización y valores tradicionales en la evolución de las universidades chinas, entre lo global y lo local. Algo similar sucede en nuestros países, donde la rapidez de los cambios tecnológicos y socioeconómicos influyen en los paradigmas educativos y obligan a su revisión. Un ejemplo claro es la enseñanza de nuestros idiomas como lengua extranjera o lengua segunda. Una aproximación comparativa desde los estándares y el desarrollo curricular hasta las prácticas áulicas es prácticamente obligada para garantizar la creación de un espacio común de enseñanza y aprendizaje, con características de ambas culturas y para la circulación de ambas lenguas. (Romano 2017, 219).

En los ocho años que estuvimos al frente del programa se nos hizo prácticamente indispensable encontrar interlocutores con quienes compartir intereses, dudas y problemáticas, pero la única noticia de un programa similar al que habíamos implementado nos llegó alrededor del 2011 de la Universidad de Jaén, a partir del anuncio de uno de los Encuentros de Profesores de Español a Sinohablantes que celebraban regularmente. Sería precisamente Isabel Sánchez, directora del programa y de la diplomatura por entonces, quien nos sugeriría comenzar a trabajar en el desarrollo de una red de profesionales en Latinoamérica en relación con la enseñanza de español a sinohablantes. La mejor manera de hacerlo era organizar un Encuentro semejante al de Jaén, pero destinado a fomentar el intercambio en el plano social, cultural, educativo y lingüístico de instituciones, investigadores, docentes de América Latina interesados en China. Decidimos, además, que nada sería más enriquecedor que considerar los dos procesos: la enseñanza del español a sinohablantes y la del chino a hispanohablantes, es decir, los paralelos y dife-

rencias en la didáctica de ambas lenguas, y con esa consigna nació el “Primer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes” en 2015.

Encuentros en el Sur

Una de las características de los países de nuestro continente es que suelen estar más y mejor informados de lo que sucede en Europa o Estados Unidos que de lo que ocurre en los territorios vecinos. En los años de fortalecimiento del Mercosur, entre 2005 y 2014, esta tendencia se vio revertida en parte; hoy la integración promovida entonces está más debilitada debido a los cambios políticos y sociales de los últimos años. Sin embargo, permanece la conciencia de la necesidad de profundizar el intercambio de conocimientos e iniciativas entre los países de la región, sobre todo en cuestiones culturales, educativas y lingüísticas donde la dimensión continental nos permitiría competir desde una posición más fuerte.

«Estado de la Cuestión y Futuras Direcciones» fue el título del Primer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes, cuyo objetivo no era otro que crear un espacio para que los interesados en estas problemáticas pudieran conocerse y compartir experiencias, intercambiar información. Participaron alrededor de 120 asistentes de Uruguay, Chile, Costa Rica, Cuba, Venezuela, México, Argentina y China, entre investigadores, académicos, representantes de instituciones y organismos internacionales, profesores de idiomas, docentes de todos los niveles, estudiantes de grado y posgrado y público en general.

En 2016, aprovechando el entusiasmo despertado por el primero, organizamos el segundo Encuentro que tuvo lugar otra vez en el mes de agosto y en la ciudad de Buenos Aires. El tema central, “Intercambio y cooperación para la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales didácticos”, obedeció a una de las principales preocupaciones discutidas durante el encuentro anterior. Se presentaron trabajos que abordaron la problemática de la capacitación docente en todos sus aspectos, desde la formación académica hasta la práctica áulica, y la selección, producción y aplicación de materiales didácticos de español y de chino. Un segundo objetivo, pero no menos prioritario, fue que esta oportunidad de compartir saberes y experiencias redundara en el intercambio activo entre investigadores e instituciones para la formación de profesores y el desarrollo de materiales.

La tercera edición del Encuentro en 2017 se celebró en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso en Chile. Se concretó así la idea original de que el evento fuera itinerante, de modo que los países anfitriones contribuyeran su propia impronta y lo utilizaran para impulsar la reflexión sobre el tema en sus instituciones y entre sus profesionales. “Enseñanza y traducción: sinergias y tensiones” fue el título del tercer Encuentro que llamó a reflexionar sobre los cruces y las divergencias entre enseñanza y traducción, los desafíos que se le presentan al traductor chino-español y lo que se puede aprender de esos desafíos, y los aportes que la traducción de obras de uno y otro lado haría a la enseñanza y aprendizaje de nuestras lenguas y culturas.

La buena respuesta a los tres Encuentros, así como las redes profesionales que se fueron estableciendo sirvieron de acicate para plantear la cuarta edición con la categoría de Congreso y darle una

periodicidad cada dos años. Perú, más específicamente la Universidad de Piura, ofreció ser la institución anfitriona. Perú había sido un gran ausente en los dos primeros encuentros, y ser la sede del Congreso serviría para dar más visibilidad y relevancia tanto a la enseñanza-aprendizaje del español como del mandarín. El I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes se celebró en agosto de 2018, y tuvo por tema central “La diversidad lingüística y cultural en la enseñanza de idiomas.” Las plenarias, ponencias y talleres en particular el impacto de las variedades lingüísticas y la diversidad cultural que entrañan tanto el chino como el español, los procesos de estandarización, los contenidos y materiales, así como el rol del profesor en los contextos de enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas.

Conclusiones en dos ejes

Cada uno de los Encuentros y el Congreso tuvieron su propia dinámica. Uno de los principales desafíos fue, precisamente, crear puentes con instituciones y profesionales de la enseñanza del mandarín en nuestro contexto. Al estar la idea y coordinación a cargo de locales, existía y existe cierta reserva sobre el valor de reflexionar sobre la didáctica del mandarín fuera de China o de su directa supervisión. Sin embargo, conseguimos apoyo de los Institutos Confucio de Chile y Perú y comenzamos a establecer las bases para un intercambio más fluido, pues en muchos aspectos los planteos y desafíos en la pedagogía de ambas lenguas se espejan y se iluminan mutuamente.

A continuación, presentamos algunas de las conclusiones a las que arribamos sobre el panorama general de la enseñanza del español y el mandarín en torno a dos ejes:

1) Desarrollo e implementación de programas de español destinados a hablantes de lenguas sínicas, y su contraparte, desarrollo e implementación de programas de chino destinados a hablantes nativos de español tanto en academias y universidades como en escuelas primarias y secundarias

Si bien el español como lengua segunda y extranjera tuvo un crecimiento continuo tanto desde el punto de vista de la investigación teórica como de la didáctica en y para el aula, las características y necesidades del aprendiente sinohablante han sido foco de atención en limitadas oportunidades. Argentina tuvo un par de programas dirigidos específicamente a estudiantes de la República Popular, uno en el Centro Universitario de Idiomas y otro en la Universidad Nacional de Lomas de Zamora, que tampoco existe en el presente. Ambos programas tenían fines académicos: la preparación en español era condición y requisito para continuar cursando una carrera universitaria. Muchas de las características del alumnado, así como las dificultades de articular las expectativas de los estudiantes con la oferta y requisitos universitarios de nuestro país determinaron un trabajo sistemático y progresivo que ha quedado registrado, como ya dijimos, en *Enseñar español a sinohablantes: reflexiones teóricas, propuestas prácticas* del 2013, y en trabajos individuales como “Impacto del CELU en las estrategias didácticas con estudian-

tes chinos” de Lara Rioja de 2009, presentado en el marco del Quinto Coloquio del Certificado de Español Lengua y Uso.³

La Universidad ORT de Montevideo, Uruguay mantuvo desde el 2010 hasta el 2018 un programa de intercambio con la Universidad de Harbin, que combinaba aspectos lingüísticos con información cultural de América Latina en general y de Uruguay en particular. Estudiantes de la Universidad Normal de Harbin en el tercer año de su Licenciatura en Idioma Español cursaban dos semestres en la Universidad ORT. Para este programa, se diseñaron cursos especiales y un sistema para acelerar el proceso de integración a la cultura local y universitaria, mediante una inmersión guiada acompañada por tutores y estudiantes uruguayos de la Universidad. En el marco de ese programa se desarrolló también un proyecto de investigación, cuyo objetivo consistió en describir las diferencias individuales en el aprendizaje de español como segunda lengua de los estudiantes de la Universidad Normal de Harbin. Dentro de esas diferencias, la investigación se centró en los enfoques de aprendizaje y los estilos y estrategias de los estudiantes en su aprendizaje del español como segunda lengua para determinar si se modificaron durante su estadía en Uruguay, producto del cambio de contexto educativo. También busca identificar si existe relación entre los estilos, enfoques y estrategias y el rendimiento en español del estudiante. Los trabajos de María

del Carmen Aspiroz Núñez de 2013 y 2017 recogen los resultados de esa investigación.

Una de las experiencias más reveladoras y extensas compartidas durante los Encuentros fue la de la Universidad de la Habana, Cuba. Desde 2007, la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes ha preparado un número considerable de alumnos chinos en español para carreras de grado y posgrado. Uno de los aspectos distintivos de la experiencia cubana es, además, la existencia de un programa de formación de profesores no hispanohablantes de español, pionero y, por ahora, único en Latinoamérica. La Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes tiene como objetivo esencial lograr un profesional competente para desarrollar actividades en lengua española en la docencia, el análisis de documentos, la traducción y la comunicación intercultural, con un alto sentido de la responsabilidad, el humanismo y la solidaridad. Cuba Vega, decana de la facultad de Español para no hispanohablantes, se refirió en particular a los resultados de la formación profesional de los egresados sinohablantes de la Licenciatura, para alcanzar en ellos mejores competencias profesionales. Estos resultados se evaluaron a la luz de cuestionarios a 151 egresados entre los 755 graduados hasta julio de 2013. También se encuestó a los empleadores que evaluaron las competencias profesionales en los egresados. De la experiencia cubana existe registro en las publicaciones del José Antonio Bajujin del 2016 y de la misma Lidia Cuba Vega con varios de sus colegas en 2017.

En países como Chile, México, Colombia, Perú y Venezuela la enseñanza de español a sinohablantes tiene alguna visibilidad dentro del panorama general del español como lengua extranjera o lengua segunda, pero no se ha constituido todavía en un tema central

³ Este trabajo está disponible en línea en Impacto del CELU en las estrategias didácticas con estudiantes chinos https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5_coloquio/Impacto_del_celu_en_las_estrategias_didacticas_con_estudiantes_chinos_Rioja.pdf

de investigación o de propuestas didácticas. La situación política, económica y social de la región se ha modificado sustancialmente en los últimos cuatro años, y el entusiasmo que despertara China y su cultura y las posibilidades de intercambio con la República Popular, incluido el intercambio académico y lingüístico, ha perdido algo de impulso. De todas formas, como decimos más arriba, la experiencia acumulada en algunos países es importante y servirá como referencia y base para futuros emprendimientos.

Como la enseñanza del español, la enseñanza del chino en nuestros países también ha perdido algo del empuje que cobrara hace una década, bajo la proliferación de los Institutos Confucio y el acercamiento de Latinoamérica con China en el plano económico y comercial. El mandarín como lengua extranjera comenzó a dictarse en escuelas primarias y secundarias, se abrieron cursos extracurriculares (no formales) en las universidades y en academias para adultos. Sin embargo, no existe todavía una reflexión sistemática sobre la enseñanza del mandarín en un contexto hispanoparlante y teniendo en cuenta las culturas de aprendizaje de nuestros países. Por un lado, la enseñanza de español a sinohablantes en contexto de inmersión es un fenómeno relativamente reciente y que amerita seguir investigándolo, desde la teoría y desde la práctica, en virtud de la tan mentada globalización y la creciente internacionalización de la población estudiantil china. Por el otro y en paralelo, la enseñanza de chino como lengua extranjera en contextos hispanoparlantes es todavía un tema virgen y con un enorme potencial para el desarrollo de propuestas pedagógicas que conjuguen las características y necesidades de los aprendientes con programas, metodologías y materiales.

2) Capacitación docente y profesional para la enseñanza específica del español a sinohablantes y del chino a hispanoparlantes. Métodos y Materiales

La enseñanza de español como lengua extranjera o lengua segunda, a excepción del ejemplo citado de la Universidad de La Habana, no forma parte de la educación formal. La profesionalización del docente de ELE / ELSE es todavía un tema pendiente en la mayoría de los países de la región. La investigación en enseñanza de ELE/ELSE en general y a sinohablantes en particular, es limitada en cuanto a sus alcances, escasa, dispersa y aislada. Lo mismo puede afirmarse respecto de la producción de materiales de formación docente. Sin embargo, existe la conciencia de impulsar de manera organizada y sistemática la investigación, formación y producción de materiales en el área. Es necesario disponer de órganos de difusión de las investigaciones y materiales, y establecer redes que conecten investigadores, docentes, directivos y empresarios del área, tanto a nivel regional como entre América Latina y China. Los Encuentros y el último Congreso buscaron, de alguna manera, contribuir a esa difusión y a esa conexión.

Por ejemplo, Lidia Cuba Vega se refirió en varias de sus participaciones en el Congreso se refirió a la preparación previa de docentes de español para dictar cursos a sinohablantes en base a la experiencia concreta de la Universidad de la Habana. Destacó la necesidad de que el docente conozca aspectos de la cultura y la lengua china, además de las características de aprendizaje de los estu-

diantes chinos. También reflexionó sobre los materiales diseñados específicamente para estos programas, de acuerdo a un método progresivo y coherente. Este método constituiría un punto de partida y un modelo para otros programas en Latinoamérica, dado que en ningún otro país hispanohablante de nuestro continente existe una experiencia tan rica y continua como la de Cuba.

Se insistió en la preparación de docentes especializados y el fomento de la colaboración con universidades y escuelas de China, en particular en vista del aumento de la demanda de profesores de ELE en China. Ese aumento estaría marcado, según un artículo de Basallo en la Revista de Universidad Internacional de la Rioja (2018), por la adopción del español como segunda lengua extranjera en los colegios, después del inglés. La agencia de noticias Xinhua lo explicaba en estos términos en un artículo del 17 de enero: “El Ministerio de Educación de China publicó recientemente la revisión del plan y los estándares de los cursos que se imparten en las escuelas de secundaria, y en esta ocasión se ha incluido la enseñanza de español, alemán y francés, además de fortalecer la educación relativa a la cultura tradicional y la tradición revolucionaria de la nación china.”⁴

Es necesario impulsar en cada país políticas que promuevan el desarrollo de la enseñanza de ELE a sinohablantes, incluidas la formación docente y la investigación. Ese impulso debería apuntar a la unión de los avances a nivel latinoamericano, de manera que se consolide una industria cultural integrada y de peso. El interés de China es claramente regional y no se centraliza en un país en parti-

cular. Poder integrar las propuestas de varios países, de modo que los estudiantes puedan aprender español de manera articulada, independientemente de si se trata de Argentina, Colombia o Perú, sería, sin duda, una oferta atractiva tanto para estudiantes como para empresarios chinos. Y si bien la variedad lingüística y cultural es amplia entre las distintas naciones hispanoamericanas, desarrollar materiales comunes que aborden los aspectos universales del español más suplementos locales que ejemplifiquen la cultura y las particularidades lingüísticas de cada país sería un esfuerzo con un horizonte de público más amplio y que facilitaría el intercambio profesional entre nuestros países. En el Congreso en Piura, la licenciada Viviana Nieto de la prestigiosa Fundación Caro y Cuervo presentó el proyecto de *Aula de América* de Editorial Difusión, que en base a la propuesta de *Aula Internacional*, busca ser lugar de encuentro de la diversidad lingüística y cultural de América Latina, una especie de común denominador desde el cual puedan abordarse las singularidades de cada uno de las múltiples realidades que constituyen el continente.

De la misma manera, se insistió en la necesidad de un espacio de profesionalización de los docentes de chino en los contextos locales. Hoy en día no existe en Latinoamérica una propuesta de grado o posgrado en donde aquellos que quieran dedicarse a enseñar chino puedan formarse adecuadamente. En algunos casos, la capacitación está a cargo de docentes procedentes de China, a partir de una política de intercambio del Hanban como parte de la difusión del chino en el mundo. Sin embargo, la metodología y los materiales que pueden funcionar en un contexto de inmersión, cuando los estudiantes latinoamericanos van a China a estudiar mandarín, no tienen la misma eficacia al ser usados en clases de chino como len-

⁴ Disponible en http://spanish.xinhuanet.com/2018-01/17/c_136902459.htm

gua extranjera, donde los estudiantes tienen dinámicas y expectativas que pueden entrar en conflicto con la propuesta de la clase.

En cuanto a los materiales de estudios relacionados con la enseñanza de chino en Latinoamérica, repiten en espejo lo que sucede con los materiales en español para sinohablantes en cuanto a su falta de adecuación a nuestro contexto. La mayoría del material está en inglés–chino, está pensado para una situación de inmersión (el material en español o es específico a un país de la región, o proviene de España, y en ambos casos supone una adaptación para trabajarlo en nuestro contexto); y/o está diseñado teniendo en cuenta las metodologías de enseñanza-aprendizaje usadas en China, las cuales son muy diferentes a las usadas en América Latina (la famosa conciliación metodológica de la que hablaba Sanchez Griñán, y que, como quedó en claro en esta celebración de los diez años de existencia de SinoELE, todavía no termina de efectivizarse).

Algunas iniciativas desde el Sur hacia el futuro

Desde el 2015, en el marco del trabajo que realizamos en la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, nos hemos encontrado con otros contextos donde la interacción del español y el mandarín tiene también protagonismo. No se trata en este caso del aprendizaje de esas lenguas como idiomas extranjeros, sino dentro de la educación formal obligatoria y como consecuencia de la movilidad migratoria.

Los inmigrantes procedentes de la República Popular constituyen en grupo más numeroso de los recientes movimientos migrato-

rios en la Argentina. Una de las consecuencias de esa inmigración, es la presencia en las escuelas de niños y niñas de familias chinas que ingresan a las escuelas de la ciudad hablando mandarín o alguna otra lengua sínica. Estos niños y niñas reciben asistencia a través de un área, Español como Lengua Segunda para la Inclusión, ELSI,⁵ creada para asesorar directivos y docentes de las escuelas en la tarea de incluir social y académicamente a estos alumnos, como a todos los alumnos y alumnas hablantes de lenguas distintas del español.

ELSI viene trabajando con las escuelas de nivel inicial, primario y secundario de la Ciudad de Buenos Aires desde 2016, y una gran mayoría de los casos relevados corresponden a niños y niñas hablantes de mandarín o de alguna otra variedad (principalmente, fujianés). Se trata, por lo tanto, de que estos alumnos y alumnas se integren al trabajo escolar y desarrollen el español para progresar de manera satisfactoria en nuestro sistema educativo.

Por otro lado, desde el 2014, se creó en la Ciudad de Buenos Aires una escuela primaria de gestión estatal bilingüe en español y mandarín. La particularidad de esta escuela es el modelo bilingüe por inmersión recíproca que adopta y que es pionero en el país y en la región. Este modelo bilingüe, creado en los 60 en Miami, es popular en los Estados Unidos, pero no tiene precedentes en Latinoamérica. Además, la combinación de español y mandarín como lenguas de instrucción convierten a esta escuela en un proyecto único en el mundo.

⁵ El trabajo que venimos desarrollando en el área puede consultarse en la página web de ELSI: <https://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi>

La particularidad de este modelo de educación bilingüe requiere que el alumnado, en proporciones iguales, provenga de hogares en los que el español y el mandarín son lenguas maternas. En otras palabras, el 50 % de los niños hablan español y el 50% hablan mandarín al momento de ingresar. En 2014, se habían ya habilitado dos secciones del nivel inicial, de modo que el proyecto cuenta también con dos salas bilingües de cinco años. A diferencia de otros modelos bilingües, donde una mayoría monolingüe (generalmente en español en la Ciudad de Buenos Aires) aprende otra lengua, en este caso niños con lenguas primeras diferentes aprenden juntos, se alfabetizan, interactúan y comparten experiencias en ambas lenguas. Cada grupo contribuye su lengua y su cultura para el enriquecimiento de todos.

La ventaja de la inmersión dual o recíproca es que permite que los niños cuya lengua primera es el mandarín la mantengan y desarrollen mientras adquieren el español; al mismo tiempo, los niños hablantes de español aprenden mandarín desde el comienzo de su escolaridad. La interacción constante entre lenguas y culturas diferentes amplía práctica y efectivamente su capacidad de ver y entender el mundo a partir de la diversidad. En el largo plazo, nuestra sociedad contará con individuos cuya educación forjó la percepción de otras lenguas y otras culturas como oportunidades invaluable para aprender y desarrollarse, además de dotarlos de herramientas lingüísticas y culturales concretas que podrán utilizar en muchos ámbitos de su vida personal y profesional y con las que podrán contribuir a nuestra sociedad.

Los contenidos impartidos en la escuela son los establecidos por el Diseño Curricular de Nivel Primario vigente y se dictan en ambas lenguas. Los docentes trabajan en parejas pedagógicas: un

maestro usa el español, otro el chino. Este trabajo, que supone planificar y diseñar actividades que se apoyen y complementen en una y otra lengua, les permite a los docentes también aprender unos de otros, pensar a partir de parámetros lingüísticos y culturales diferentes, renovar la tarea pedagógica para adaptarla a este contexto. Presentar los contenidos en una u otra lengua supone hacerla accesible a todos los alumnos, sea que la lengua en que se dicten sea la primera o la segunda lengua para ellos. Esto implica crear situaciones de aprendizaje donde la contextualización a partir de apoyos visuales y la activación de conocimientos previos, la reformulación, la experiencia directa, contribuyen a que todos los alumnos comprendan más y mejor lo que se enseña.

Por carácter transitivo, las familias de los niños que concurren a la Escuela 28 D.E. 5 también tienen la oportunidad de aprender a través de sus hijos, de la interacción con otras familias, y de la participación en distintas actividades de la escuela. Las familias que hablan español pueden apreciar la belleza y el misterio de los caracteres chinos—todos los niños desde primer grado aprenden a trazarlos—, conocen las fechas importantes en el calendario chino porque se celebran en la escuela, perciben el valor central de la educación para la comunidad china en el desempeño de los niños y en el trato con los padres. A su vez, las familias que hablan chino comprenden mejor algunas de las pautas culturales y sociales a través de la experiencia de sus hijos y de su propia experiencia en la escuela, sienten su cultura valorizada y la hacen presente en la escuela con aportes materiales o simbólicos, y reconocen el propósito de

algunas prácticas pedagógicas que no siempre concuerdan con las vividas en su propio aprendizaje.⁶

Este trabajo con el español y el mandarín en el contexto de la educación obligatoria nos plantea una agenda de investigación en relación a las culturas de aprendizaje y la didáctica de ambos idiomas que podemos resumir de la siguiente manera:

- 1) La inserción de niños que han sido escolarizados en algunos casos en el sistema chino, hace imprescindible un estudio comparativo de los sistemas de educación obligatoria para mejor juzgar los contenidos y las habilidades con que los alumnos provenientes de escuelas chinas ingresan en nuestras escuelas. En la integración de estos niños, uno de los factores fundamentales es la calidad de su escolaridad previa. Comprender mejor el sistema educativo de la República Popular, las diferencias entre contextos rurales y urbanos, las estrategias de aprendizaje promovidas, etc, nos permitirá tener una idea más cabal del capital que traen los alumnos a nuestras escuelas y cómo debemos intervenir para facilitar su transición a nuestro sistema. En el caso de la escuela bilingüe, conocer las expectativas de las familias, expectativas que suelen ser acordes a su experiencia escolar y a su cultura de aprendizaje, permitirá orientarlos sobre el desempeño de sus hijos, las propuestas didácticas, y su interacción con la escuela.

⁶ Una descripción detallada del proyecto puede leerse en el artículo de Cristina Banfi, Sandra Revale, Evelia Romano y Yu Hwa Wu, “Un proyecto innovador: Escuela bilingüe por inmersión dual argentino-china”. *Lenguas Vivas* 12, (2016): 51-61.

- 2) Otro de los factores fundamentales en la promoción de alumnos y alumnas hablantes de otras lenguas distintas del español es su nivel de alfabetización en su primera lengua o lengua materna. El proceso de alfabetización en una lengua logográfica se ha comenzado a investigar en los últimos treinta años y una mejor comprensión de dicho proceso iluminará sin duda la adquisición de la lecto-escritura en español. Las estrategias adquiridas en la primera lengua transfieren a la segunda; el desafío consiste en promover esa transferencia a partir de las destrezas que ya poseen los alumnos.
- 3) El desarrollo de rúbricas y descriptores que establezcan el nivel de español que necesitan nuestros alumnos sinohablantes para tener un desempeño exitoso en distintas materias. El proyecto “Developing language awareness in subject classes” del Centro Europeo para las Lenguas Modernas del Consejo de Europa que se viene desarrollando desde 2012 y habrá finalizado su segunda fase en 2019 nos sirve de modelo.⁷ La primera publicación, “Language skills for successful subject learning” (Moe *et al.* 2015)⁸ establece descriptores lingüísticos para las cuatro destrezas, relacionados con el aprendizaje de matemáticas, historia y cívica

⁷ La estructura y el alcance del proyecto desde 2012 a 2015 se puede consultar en <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>. La segunda fase, de 2015 a 2019, se puede consultar en <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Languageofschooling/tabid/1854/language/en-GB/Default.aspx>

⁸ Disponible en <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>

para alumnos entre 12 y 13 años y entre 15 y 16 años. Esta publicación parte de un análisis de la funciones discursivas y cognitivas necesarias para el aprendizaje escolar. Hasta el momento, los descriptores se han desarrollado en catalán, finlandés, francés, inglés, lituano, noruego y portugués. A medida que la diversidad lingüística crece en nuestras aulas, un proyecto similar que analice las destrezas, el vocabulario y las estructuras necesarios para un desempeño adecuado en las distintas áreas y materias nos permitiría tener un parámetro más claro del español en y para la escuela, no solo para los hablantes de lenguas distintas sino también para los alumnos nativos. La oportunidad de llevar a cabo este trabajo según los requisitos curriculares, no solo facilitará la didáctica del español como lengua segunda, sino que también, al establecer parámetros claros sobre el conocimiento lingüístico necesario, favorecerá el fortalecimiento del manejo del español en el contexto de la educación obligatoria para todos los alumnos.

A esta tarea estamos abocados, generando espacios donde el español y el mandarín se encuentren en el diálogo de los profesionales dedicados a su didáctica y en las experiencias y desafíos compartidos desde la perspectiva de nuestros respectivos contextos.

REFERENCIAS

- Acuña, Leonor. 2005. "La enseñanza del español como lengua extranjera en la Argentina: de la iniciativa individual a la política de Estado." Mozzillo, Isabella; Maristela G S Machado; Sílvia C K dos Santos; Christine Nicolaidis; Lia J N Pachalski; Márcia Morales Klee; Vera Fernandes (Org.). *O plurilingüismo no contexto educacional*. Pelotas: Editora da Universidade Federal de Pelotas. 97 a la 111. Acceso 27 de octubre de 2019. https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/Acuna_La_ensenanza_de_ele_enArgentina.pdf
- Aspiroz, María del Carmen. 2017. "Enfoques de aprendizaje en estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera." *Cuadernos de Investigación Educativa [online]*. 8, n°1:13-29. <http://dx.doi.org/10.18861/cied.2017.8.1.2636>.
- Aspiroz, María del Carmen. 2013. "El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE). Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo." *Cuadernos de Investigación Educativa* 4, n°1: 39-52.
- Basallo, Alfonso. 2018. "El español va a ser obligatorio como segunda lengua en China... ¡y faltan profesores!" *UnirRevista*, 27 de abril. Acceso 3 de noviembre de 2019. <https://www.unir.net/educacion/revista/noticias/el-espanol-va-a-ser-obligatorio-en-china-como-segunda-lengua-y-faltan-profesores/549203612818/>
- Bastías, Valentina. 2018. "Entrevista: China y Latinoamérica entrelazan culturas e idiomas para compensar sus barreras geográficas." *Xinhua Español*. 23 de noviembre. Acceso 30 de octubre de 2019. http://spanish.xinhuanet.com/2018-11/23/c_137626790.htm

- Baujín, José Antonio, ed. 2016. *Memorias del Programa de Formación de Jóvenes Chinos en Cuba: septiembre 2006-julio 2016*. Cuba: Editorial de la Universidad de La Habana.
- Cuba Vega, Lidia, Yadira Miranda Cuba y Acraliz Medina Sánchez. 2017. "Una experiencia cubana en la formación de sinohablantes como profesionales del español como lengua extranjera." *Congreso Universidad* 6, nº1. <http://www.congresouniversidad.cu/revista/index.php/congresouniversidad/index>
- Diez, Pablo. 2018. "Auge del español en China por el tirón de Latinoamérica." *ABC España*. 28 de noviembre. Acceso 30 de octubre de 2019. http://spanish.xinhuanet.com/2018-11/23/c_137626790.htm
- Ellis, Evan. 2018. *The future of Latin America and the Caribbean in the context of the Rise of China*. A report of the CSIS Americas Program. Washington, DC: Center for Strategic and International Studies.
- Foong, Kwa Poh y Michael Vallance, Eds. 2005. *Teaching English to Chinese ESL Students: Classroom Practices*. Singapur: Pearson Longman
- Ministerio de Educación de la República Popular de China. 2018. "2017 sees increase in number of Chinese students studying abroad and returning after overseas studies." 3 de abril. Acceso 25 de octubre de 2019. http://en.moe.gov.cn/News/Top_News/201804/t20180404_332354.html
- Moe, Eli; Marita Härmälä; Paula Lee Kristmanson.; José Pascoal; Meiluté Ramoniené. 2015. "Language Skills for Successful Language Learning. CEFR-linked descriptors for mathematics and history/civics." European Centre for Modern Languages: Council of Europe Publishing. Disponible en <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>
- Piña, Karina, y Evelia Romano. 2015. "El español: medio y fin en el intercambio turístico y académico entre Latinoamérica y China." *Signos Universitarios* 34, nº 51: 125-140.
- Ríos, Xulio. 2019. "El estado de las relaciones China- América Latina." *Documentos de Trabajo*, nº 1 (2ª época). Madrid: Fundación Carolina.
- Romano, Evelia. 2017. "Sistemas Educativos en comparación: necesidades y desafíos en el siglo XXI." En Liliana Arsovska, coordinadora. *América Latina y el Caribe y China, Historia, cultura y aprendizaje del Chino*. México: Unión de Universidades de América Latina y el Caribe. 203-224 Disponible en <http://www.redalcchina.org/v21/images/docs/RedALCChina-2017-historiaculturachino.pdf>
- Romano, Evelia. 2014. "2.º Encuentro en línea entre profesores de español a sinohablantes en la R. P. China, Taiwán, Chile, España y Argentina: La enseñanza-aprendizaje del español en/entre sistemas educativos". *SinoEle, Revista de Enseñanza de Español a Hablantes de Chino* 11. Acceso 30 de octubre de 2019. <http://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=234>

- Romano, Evelia, comp. 2013. *Enseñar español a sinohablantes: reflexiones teóricas, propuestas prácticas*. Buenos Aires: HUB Editorial.
- Sánchez Griñán, Alberto José. 2008. Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China.: Retos y posibilidades del enfoque comunicativo. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2055>
- United Nations World Tourism Organization (UNTWO). “Chinese Tourist Spent 12% More in Travelling Abroad.” 12 de abril de 2017. <https://www.unwto.org/archive/global/press-release/2017-04-12/chinese-tourists-spent-12-more-travelling-abroad-2016>

SOBRE LA AUTORA

Evelia Romano: Asesora de bilingüismo en la escuela bilingüe argentino-china de la ciudad de Buenos Aires, y coordinadora del área de Español Lengua Segunda para la Inclusión en la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.